

ÍNDICE

Introducción	7
1. Traducción.....	19
1.1. ¿Qué es «traducción»?	20
1.2. La competencia traductora.....	23
1.3. Principios básicos de la traducción.....	26
1.3.1. El método traductor	27
1.3.2. Las técnicas de traducción.....	28
1.3.3. Estrategias de traducción.....	32
1.3.4. Extranjerización y domesticación.....	32
2. Cultura y traducción.....	35
2.1. El concepto de cultura.....	35
2.2. La traducción como comunicación intercultural.....	36
2.3. La transferencia cultural	38
2.4. Culturema.....	40
2.4.1. Traducción de culturemas: perspectiva funcional y dinámica de Hurtado.....	42
2.4.2. Modelo de clasificación de culturemas	43
2.5. La cultura en la traducción audiovisual.....	43
3. La traducción audiovisual como disciplina de estudio	47
3.1. Evolución y auge de los estudios sobre la traducción audiovisual	47
3.2. El concepto de traducción audiovisual en el marco general de la traducción ..	53
4. La traducción audiovisual.....	55
4.1. El texto audiovisual	55
4.1.1. Los códigos de significación	57
4.1.2. Aspectos semióticos del texto audiovisual y el subtitulado.....	61
4.2. El concepto y definición de traducción audiovisual	62
4.2.1. Nomenclatura	62
4.2.2. Definición.....	63
4.3. La traducción audiovisual frente a otras formas de traducción	65
4.4. Traducción subordinada.....	67
4.5. La traducción del género documental	71
4.5.1. Una traducción especializada en el marco de la traducción audiovisual	74
4.5.2. El destinatario.....	75
4.5.3. La jerga especializada.....	75

4.5.4. El interlocutor	77
5. Modalidades de traducción audiovisual	81
5.1. El concepto de «modalidad»	81
5.2. Modalidades principales de traducción audiovisual	83
5.2.1. Traducción para el doblaje	84
5.2.2. El voice-over (voz superpuesta)	86
5.3. El subtítulado	90
5.3.1. Tipos de subtítulos.....	91
5.3.2. Definición de subtítulado	94
5.3.3. Aspectos técnicos.....	96
5.3.4. Limitación espacial.....	96
5.3.5. Limitación temporal	99
5.3.6. Aspectos lingüísticos del subtítulado	101
5.3.7. La vulnerabilidad del subtítulado.....	108
5.4. El subtítulado como herramienta didáctica.....	109
5.4.1. El inglés como segunda lengua.....	110
5.4.2. Uso del subtítulado como herramienta instrumental	111
5.4.3. Ventajas del subtítulado en el aprendizaje de lenguas extranjeras	112
5.4.4. Actividades con subtítulos para el aprendizaje de lenguas extranjeras.....	114
5.5. Encuesta sobre la recepción de productos audiovisuales traducidos.....	115
6. Metodología.....	129
6.1. El proyecto de traducción y subtítulado	129
6.2. Diseño del modelo de ficha de trabajo	134
7. Análisis del corpus.....	137
7.1. Transcripción.....	137
7.1.1. Elementos prosódicos.....	138
7.1.2. Elementos paralingüísticos	141
7.1.3. Aspectos textuales.....	143
7.1.4. Acontecimientos no vocales y no comunicativos.....	146
7.1.5. Doble emisión fónica	147
7.2. Sincronización	148
7.3. Traducción	150
7.3.1. Terminología especializada en el género documental	150
7.3.2. Nombres propios	229
8. Conclusiones	241
8.1. Revisión y validación de los objetivos establecidos	241
8.2. Resultados del análisis cuantitativo y cualitativo de la traducción al español ..	245